

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ АСПИРАНТОВ
по подготовке к кандидатскому экзамену
по дисциплине «Иностранный язык»
(для всех направлений подготовки)

Уфа
РИЦ БашГУ
2018

Составитель: Пешкова Наталья Петровна, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов факультета романо-германской филологии.

Методические рекомендации для аспирантов по подготовке к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык» утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 14 от 27 июня 2018 года.

Методические рекомендации для аспирантов по подготовке к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык» согласованы с отделом подготовки кадров высшей квалификации Учебно-методического управления.

Методические рекомендации предназначены в помощь аспирантам, обучающимся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, и включают в себя цели и задачи, структуру и содержание дисциплины, формы контроля успеваемости и критерии оценки при подготовке к кандидатскому экзамену по дисциплине, рекомендуемую литературу.

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Введение	5
1.1.	Цели и задачи освоения дисциплины «Иностранный язык»	5
1.2.	Место дисциплины «Иностранный язык» в подготовке кадров высшей квалификации	5
1.3.	Требования к результатам освоения дисциплины «Иностранный язык»	6
2.	Структура и содержание Программы подготовки к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык»	9
2.1.	Структура дисциплины «Иностранный язык»	9
2.2.	Содержание дисциплины «Иностранный язык»	9
2.2.1.	Устное общение. Говорение	10
2.2.2.	Устное общение. Аудирование	11
2.2.3.	Письменная коммуникация. Чтение и понимание письменного текста	12
2.2.4.	Письменная коммуникация. Продуктивное письмо	12
2.2.5.	Стратегии и приемы ведения устного и письменного общения	13
2.3.	Языковой материал. Общая характеристика	14
2.3.1.	Фонетика	14
2.3.2.	Лексика	14
2.3.3.	Грамматика	15
3.	Формы контроля успеваемости и критерии оценки при подготовке к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык»	16
3.1.	Текущий контроль	17
3.2.	Промежуточная аттестация – кандидатский экзамен	21

4. Некоторые методические рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык»	24
4.1. Практические стратегии работы с письменным научным текстом и продуцирования подготовленного устного высказывания	24
4.1. Граф как средство представления содержания текста и как программа подготовки собственного текста на иностранном языке	28
5. Рекомендуемая литература	30
5.1. Английский язык	30
5.2. Немецкий язык	31
5.3. Французский язык	32
5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения	32
Приложение 1	34
Приложение 2	35

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1. Цели и задачи освоения дисциплины «Иностранный язык»

В процессе подготовки к успешному прохождению кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» **основной целью** обучаемого является достижение такого уровня практического овладения коммуникативными компетенциями, который обеспечивает ему возможность использовать полученные знания, навыки и умения при осуществлении его научной и профессиональной деятельности.

Реализация обозначенной выше цели возможна при условии выполнения ряда **задач**, способствующих достижению практического владения иностранным языком в полной мере, что в рамках данного курса предполагает получение таких знаний, а также формирование и развитие таких навыков и умений, которые позволяют:

- понимать информацию в форме иноязычного текста, в письменной и устной форме, при чтении аутентичной научной литературы, а также при восприятии устных сообщений на иностранном языке;

- оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде реферата и аннотации на русском и иностранном языке, а также в виде полного и подробного перевода, письменного и устного;

- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта, его диссертационным исследованием;

- вести диалог по научной проблематике своего диссертационного исследования на иностранном языке.

1.2. Место дисциплины «Иностранный язык» в подготовке кадров высшей квалификации

Дисциплина «Иностранный язык» входит в базовую часть программы подготовки кадров высшей квалификации (аспирантура).

Иностранный язык относится к наукам гуманитарного цикла. При этом тематическое наполнение дисциплины непосредственно связано либо с направлениями естественных, физико-математических и технических наук (Математика и механика, Физика и астрономия, Химические науки, Биологические науки, Науки о Земле, Информатика и вычислительная техника, Машиностроение) либо с гуманитарными направлениями (Психологические науки, Экономика, Социологические науки, Юриспруденция, Политические науки и регионоведение, Образование и педагогические науки, Языкознание и литературоведение, Исторические науки и археология и Философия, этика и религиоведение).

Кандидатский экзамен по иностранному языку является формой промежуточной аттестации при освоении программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Программа рассчитана на 5 зачетных единиц, составляющих 180 часов,

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины «Иностранный язык»

Результатом освоения программы аспирантуры по дисциплине «Иностранный язык» для успешного прохождения кандидатского экзамена по данной дисциплине у выпускника должны быть сформированы определенные универсальные и обще профессиональные компетенции.

Среди них можно назвать следующие основные компетенции:

– готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

– готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и на иностранных языках;

– готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования;

– способность создавать и редактировать тексты научно-технического содержания, владеть иностранным языком при работе с научной литературой.

Нужно отметить, что формирование названных выше компетенций опирается на компетенции, сформированные ранее в результате освоения базового университетского курса по дисциплине «Иностранный язык», а также курсов вариативной части «Иностранный язык для профессиональных целей». Предполагается дальнейшее развитие сформированных ранее компетенций, необходимых для освоения любого языка, таких как коммуникативная, межкультурная и лингвистическая компетенции.

Коммуникативная (или речевая) компетенция включает знания речевых ситуаций и умения в области четырёх основных видов речевой деятельности – говорения, аудирования, чтения и письма. Коммуникативная компетентность подразумевает умения осуществлять иноязычное общение во всех сферах человеческой деятельности, с соблюдением социальных норм речевого поведения. В рамках данной дисциплины это научная и профессиональная деятельность.

Коммуникативные умения и навыки – это такие умения и навыки речевого общения, формирование которых возможно только на базе лингвистической или языковой и межкультурной компетенций.

Межкультурная компетенция предполагает знание и усвоение, как минимум: культурных реалий стран изучаемого языка; важных культурных ценностей стран изучаемого языка; формул речевого общения, реализующих определенное коммуникативное намерение; формул речевого этикета и правил их употребления в зависимости от социокультурного и профессионального контекста общения (сфера/ситуация общения, социальные роли коммуникантов и т.п.).

Лингвистическая (или языковая) компетенция включает владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонетика, лексика, состав слова и словообразование, морфология, синтаксис простого и сложного предложения, основы стилистики текста. На качество языковой компетенции в изучаемом языке

влияет не только степень владения им, но и уровень языковой компетенции на родном языке.

Следует также заметить, что в условиях интенсивного международного сотрудничества иностранный язык рассматривается как инструмент совершенствования профессиональных компетенций во всех видах профессиональной деятельности будущего ученого.

По окончании изучения дисциплины аспиранты должны будут:

Знать:

- особенности грамматической, синтаксической и лексической структуры иностранного языка;
- межкультурные особенности ведения научной деятельности;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- современные методы и технологии научной коммуникации на иностранных языках;
- современные приемы работы с научной литературой.
- современные методы создания и редактирования текстов научно-технического содержания;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

Уметь:

- осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол);
- читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- писать научные статьи, тезисы, в том числе и для зарубежных журналов;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.);
- использовать этикетные формы научно-профессионального общения, устного и письменного.

Владеть:

– навыками использования знаний и умений, связанных с особенностями применения иностранного языка в научно-профессиональной сфере;

– навыками межкультурного научно-профессионального общения, устного и письменного.

– навыками применения современных методов и технологий научной коммуникации на иностранных языках

В соответствии с требованиями ФГОС (федерального государственного образовательного стандарта) обучающийся по данной дисциплине должен иметь уровень владения иностранным языком, позволяющий ему осуществлять свою профессиональную деятельность в иноязычной среде.

2. Структура и содержание программы подготовки к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык»

2.1. Структура дисциплины «Иностранный язык»

Общая трудоемкость дисциплины для очной формы обучения составляет 5 зачетных единиц, включающих 180 часов. Из них 6 часов лекций, 134 часа – практических занятий, 36 часов – консультаций и экзаменов и 4 часа – самостоятельной работы.

Общая трудоемкость дисциплины для заочной формы обучения составляет 5 зачетных единиц, включающих 180 часов. Из них 2 часа лекций, 70 часов – практических занятий, 9 часов – консультаций и экзаменов и 99 часов – самостоятельной работы.

2.2. Содержание дисциплины «Иностранный язык»

Аспиранты, освоившие курс по программе «Иностранный язык», должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Блоки	Наименование элемента программы	Объем в з.е./ час.	В том числе:					Форма контроля и отчетности
			ЛК	СЗ / ПЗ	СР	КСР	Др. виды	
Блок 1	Дисциплины (модули), в том числе:							
	Базовая часть							
1-2 сем.	Иностранный язык	5/180	6	130	4	4	36	Реферат, кандидатский экзамен, 2 семестр

2.2.1. Устное общение. Говорение

В целях достижения научно-профессиональной ориентированности устной речи умения и навыки говорения и аудирования развиваются во взаимодействии с умениями и навыками чтения научной литературы. Основное внимание уделяется коммуникативно-функциональной направленности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.

Устное монологическое общение предполагает следующие ситуации:

- выступление на научном семинаре;
- презентация на научной конференции;
- представление оборудования, материалов и их свойств, эксперимента и его результатов, графиков и схем, формул, символов.

В области *монологической речи* обучаемый должен демонстрировать умения:

- логично и целостно как в смысловом, так и в структурном отношении выражать точку зрения по проблеме исследования;
- составлять план и выбирать стратегии сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументация, выводы, оценка явлений).

Устное диалогическое общение предполагает ситуации:

- собеседования, включающего как сообщение информации личного характера, так и представление научных и профессиональных интересов;
- повседневного общения, непосредственно связанного с осуществлением научно-профессиональной деятельности;
- общения с коллегами (дискуссии, диспуты, дебаты);
- общения на научно-профессиональные темы (конференции, круглые столы и т.п.).

В области *диалогической речи* обучаемый должен демонстрировать умения:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм (вопросы, согласие, несогласие, возражения, сравнения, противопоставления, просьбы и т.д.);
- аргументировано выражать свою точку зрения.
- владеть стратегией и тактикой общения в полилоге (дискуссия, диспут, дебаты, прения).

2.2.2. Устное общение. Аудирование

Аспирант должен уметь понимать на слух аутентичную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Обучение аудированию должно осуществляться в ситуациях:

- обмена информацией с коллегами по научной тематике;
- бесед на научные темы;
- презентаций, лекций;
- восприятия информационных сообщений разных типов по научно-профессиональным проблемам.

2.2.3. Письменная коммуникация.

Чтение и понимание письменного текста

Обучающийся должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение и понимание научной литературы предусматривает:

- формирование умений: вычленять опорные смысловые блоки в тексте; определять структурно семантическое ядро; выделять основные мысли и факты; находить логические связи; исключать избыточную информацию; группировать и объединять выделенные положения по принципу общности;
- формирование навыков обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.) и навыков прогнозирования поступающей информации.

Обучаемый должен овладеть:

- умениями и навыками осуществления всех видов чтения научно-технической литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного;
- умениями и навыками осуществлять чтение аутентичных текстов научно-технического стиля – монографии, статьи из научных журналов, тезисы, материалы конференций, научные отчеты и т.п.

2.2.4. Письменная коммуникация. Продуктивное письмо

Развитие навыков письма на иностранном языке рассматривается как одно из средств активизации усвоения языкового материала. Обучающийся в аспирантуре должен владеть

навыками и умениями письменной научной речи, логично и аргументировано излагать свои мысли в письменной форме, соблюдать структурные и стилистические особенности научного и делового письма.

В области письменной речи аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умения:

- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата;
- составлять тезисы доклада, сообщение по теме исследования;
- составлять заявку на участие в научной конференции, зарубежной стажировке, получение гранта;
- писать научные статьи, соблюдая орфографические, стилистические и этические нормы научного стиля;
- вести научно-деловую переписку в форме традиционного и электронного письма.

Аспирант должен овладеть умениями и навыками делового письма: структурой делового письма, формами приветствия, обращения и завершения письма, сокращениями, принятыми в деловом письме и т.д.

2.2.5. Стратегии и приемы ведения устного и письменного общения

Для осуществления общения на иностранном языке необходимо усвоение некоторых общих стратегий и приемов. К ним можно отнести следующие.

Стратегии и приемы сообщения информации включают использование известных в лингвистике текста моделей оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения и коррекции услышанного или прочитанного и т.п.

Для передачи эмоциональной оценки сообщаемой информации необходимо использование средств выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Выражение собственного мнения и отношения к сообщаемому предполагает использование средств передачи согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-

либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

В письменной коммуникации важным представляется умение структурирования текста: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения.

В устном общении необходимы знания приемов, направленных на инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.п.; а также владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии и т.д.

2.3. Языковой материал. Общая характеристика

При подготовке к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» языковой материал, необходимый для освоения рабочей программы любого языка, включает такие разделы, как фонетика, лексика и грамматика.

2.3.1. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

2.3.2. Лексика

Принципы организации лексики в словарях. Многозначность слова. Интернациональная лексика. Сочетаемость слов. Слово в свободных и фразеологических сочетаниях. Морфосинтаксически и лексико-фразеологически связанные словосочетания (коллигация и коллокация). Комбинаторные словари. Отраслевые словари и справочники. Специальная лексика. Условные сокращения слов, принятые в иностранных научных и технических текстах. Наиболее употребительные

словообразовательные средства – префиксация, суффиксация, словосложение, конверсия.

К концу обучения, предусмотренного рабочей программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 3500-5500 лексических единиц с учетом общей разговорной лексики, общенаучной лексики, терминологического минимума, составляющего не менее 300 терминов по профилирующей специальности, и потенциального словаря.

2.3.3. Грамматика

Морфология. Структура слова. Грамматическая категория. Грамматическое значение. Морфологические средства передачи грамматического значения. Общая характеристика морфологического строя языка.

Части речи. Имя существительное. Артикль (для английского, немецкого и французского языков). Множественное число. Словообразование существительного. Синтаксические функции существительного. Существительное в функции определения. Имя прилагательное. Степени сравнения. Словообразовательные признаки прилагательных. Субстантивация прилагательных. Категория состояния. Местоимение. Разряды местоимений. Наречие. Степени сравнения. Предлоги. Отношения, передаваемые предлогами. Глагол. Изъявительное наклонение. Система видовременных форм. Активная и пассивная формы. Модальные глаголы и их эквиваленты. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение. Неличные формы глагола.

Синтаксис. Простые распространенные повествовательные предложения. Порядок слов в предложении. Вопросительное предложение, порядок слов в вопросительном предложении. Побудительные предложения. Порядок слов в побудительных предложениях.

Сложные предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Союзы и союзные слова. Условные придаточные предложения.

3. Формы контроля успеваемости и критерии оценки при подготовке к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык»

Основной *целью контроля* в процессе подготовки к успешному прохождению экзамена по дисциплине «Иностранный язык» является получение информации о результатах освоения программы и степени их соответствия требованиям, предъявляемым к знаниям, умениям и навыкам аспирантов, необходимых для успешного прохождения кандидатского экзамена.

Формы контроля включают текущий и промежуточный контроль.

Текущий контроль направлен на получение информации об уровне сформированных умений и навыков в пределах каждого модуля, связанного с грамматическими и лексическими темами, а также с проверкой формирования умений и навыков чтения и понимания научной литературы по специальности и осуществления устной коммуникации.

Промежуточный контроль проводится по окончании курса в форме кандидатского экзамена и направлен на получение информации о владении обучающимся содержанием всей программы дисциплины «Иностранный язык».

Аспиранты очной формы обучения посещают лекции и практические занятия в соответствии с расписанием дважды в неделю, аспиранты заочной формы – в соответствии с расписанием сессий. Аудиторные занятия проводятся по расписанию, утверждённому проректором по научной работе, согласованному с отделом аспирантуры и кафедрой, реализующей программу дисциплины. В случае пропусков занятий и невыполнения программных требований аспиранты не могут быть аттестованы и допущены к сдаче кандидатского экзамена.

Допуск аспиранта к сдаче кандидатского экзамена проводится с согласия преподавателя, осуществляющего практические занятия и текущий контроль.

3.1. Текущий контроль

Текущий контроль работы со специальной научной литературой (чтения и перевода научной литературы)

Для сдачи кандидатского экзамена необходимо прочитать и перевести на русский язык определённый объём литературы на иностранном языке. Общий объём литературы за полный курс по всем видам работ должен составлять примерно 300 000 печ./зн. (т.е. 200 – 250 стр.) Литература по специальности должна быть аутентичной.

При проверке преподавателем проработанного аспирантом материала, наряду с переводом, используется аннотирование и реферирование научных текстов. При аннотировании и реферировании достигаются цели осознанного восприятия иноязычного текста, умения определить структурно-семантическое ядро, выделить основные мысли и факты и в кратком обобщённом виде представить содержание прочитанного.

Как уже отмечалось, практическое владение иностранным языком предполагает умение выражать свои мысли в письменной форме. На данном этапе обучения основной целью является овладение умениями и навыками делового письма, составление инструкций для проведения эксперимента, подготовка и написание тезисов и научных статей.

К концу курса лексический минимум аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 3500-5550 лексических единиц, включая 300 терминов по диссертационной проблематике.

На уровне текущего контроля аспиранты пишут лексические и грамматические рабочие тесты по пройденным общенаучным темам в аудитории и поддерживают связь друг с другом и преподавателем с использованием электронной почты и общих сайтов в Интернете.

Контроль осуществления устной коммуникации

Овладение навыками иностранного языка для использования его в научной коммуникации предполагает умение пользоваться монологической и диалогической формами устной речи. Одним из аспектов этого вида работы является постановка правильного произношения. Целевой установкой при этом служит формирование умений и навыков неподготовленной речи на

иностранным языке. Достижение этой цели предполагает овладение аспирантом (соискателем) разговорными клише, правилами речевого этикета, общенаучной и терминологической лексикой в объеме не менее 300 единиц.

Текущий контроль этих видов речевой деятельности производится на аудиторных занятиях в тестовой форме, а также в различных формах индивидуальной работы.

В конце 1 семестра аспирант выполняет *контрольный тест по грамматике*, включающий все пройденные темы.

В конце 2 семестра аспирант выполняет *письменный реферат* по прочитанной в течение учебного года специальной литературе или письменный реферативный перевод. Объем реферата – не более 20 печатных страниц, реферат выполняется на русском языке, объем прочитанной литературы 300 000 печ./зн. Реферат может быть заменен письменным переводом научного текста по специальности с иностранного языка на русский в объеме 15000 печатных знаков. Обязательно прилагается оригинал текста на иностранном языке.

Структура реферата (реферативного перевода) следующая: титульный лист (см. Приложение 1), текст реферата (перевода), список использованной литературы на иностранном языке, или оригинальный текст, перевод которого осуществлялся, подпись автора.

К реферату или реферативному переводу также прилагается терминологический словарь объемом 300 лексических единиц (см. Приложение 2). Словарь включает новую специальную лексику и термины из прочитанной оригинальной литературы по специальности. В конце словаря ставятся подпись составителя, словарь может быть представлен в одной папке с рефератом или переводом.

Выполнение письменного перевода или реферата является условием допуска к экзамену. Качество реферата или перевода оценивается по зачетной системе.

В конце 2-го семестра предполагается также устное участие аспирантов в конференции с подготовленным докладом или сообщением по теме научных исследований на иностранном языке (5-7 минут).

Критерии оценки текущего контроля: тест по грамматике

Максимальное количество баллов, которое можно набрать при выполнении предлагаемых тестов по грамматике, составляет 70 баллов.

70-65 баллов соответствует *отличной* оценке; оценке *хорошо* соответствует количество баллов 64-55; оценке удовлетворительно – 54-45 баллов; оценке *неудовлетворительно* – менее 45 баллов.

Критерии оценки текущего контроля: письменный и устный перевод

Оценка «зачтено»:

– аспирант *владеет знаниями* лексической и грамматической структуры языка;

– аспирант также *умеет и владеет навыками*: вычленять опорные смысловые блоки в тексте; определять структурно-семантическое ядро; выделять основные мысли и факты; находить логические связи; передавать содержание текста адекватными лексическими и грамматическими средствами русского языка.

Оценка «не зачтено»:

– аспирант *плохо владеет знаниями* лексической и грамматической структуры языка;

– аспирант *не умеет и не владеет навыками*: вычленять опорные смысловые блоки в тексте; определять структурно-семантическое ядро; выделять основные мысли и факты;

находить логические связи; передавать содержание текста адекватными лексическими и грамматическими средствами русского языка.

Критерии оценки текущего контроля: устный доклад по темам научно-квалификационной работы (диссертации) в рамках направления подготовки аспиранта

Оценка «зачтено», если аспирант, представляющий устный доклад *умеет и владеет навыками*:

– составлять план и выбирать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;

– выражать точку зрения по проблеме исследования в смысловом и структурном плане;

– устанавливать и поддерживать коммуникативный контакт с аудиторией с помощью адекватных лексических, грамматических и стилистических средств (пояснения, определения, аргументация, выводы, оценка явлений).

Оценка *«не зачтено»*, если аспирант, представляющий устный доклад *не умеет*:

– составлять план и выбирать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;

– выражать точку зрения по проблеме исследования в смысловом и структурном плане;

– устанавливать и поддерживать коммуникативный контакт с аудиторией с помощью адекватных лексических, грамматических и стилистических средств (пояснения, определения, аргументация, выводы, оценка явлений).

Критерии оценки текущего контроля: реферат/реферативный перевод по темам научно-квалификационной работы (диссертации) в рамках направления подготовки аспиранта

Оценка *«зачтено»*, если:

– аспирант *владеет* знаниями лексической и грамматической структуры языка;

– аспирант также *умеет и владеет навыками*: выделять основные мысли и факты; находить логические связи; исключать избыточную информацию; группировать и объединять выделенные положения по принципу общности; обоснованной проявлять языковую догадку (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов); прогнозировать поступающую информацию; передавать содержание текста адекватными лексическими и грамматическими средствами русского языка.

Оценка *«не зачтено»*, если:

– аспирант *плохо владеет* знаниями лексической и грамматической структуры языка;

– аспирант *не умеет и не владеет навыками*: выделять основные мысли и факты; находить логические связи; исключать избыточную информацию; группировать и объединять выделенные

положения по принципу общности; обоснованной проявлять языковую догадку (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов); прогнозировать поступающую информацию; передавать содержание текста адекватными лексическими и грамматическими средствами русского языка.

3.2. Промежуточная аттестация – кандидатский экзамен

Промежуточный контроль проводится по окончании 2-го семестра в форме кандидатского экзамена и направлен на получение информации о владении содержанием курса иностранного языка в целом.

Содержание кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык»

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Письменная коммуникация.

(1) Чтение и перевод

Аспирант должен продемонстрировать на экзамене умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом точности перевода лексических и грамматических сложностей, соблюдения адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

(2) Реферирование

Навыки поискового и просмотрового чтения оцениваются при ответе на 2-ой вопрос экзаменационного билета. Перед экзаменуемыми ставится задача – в течение короткого времени

определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается также объем и правильность извлеченной информации.

Устная коммуникация

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Форма кандидатского экзамена по дисциплине

«Иностранный язык»

Экзаменационный билет по дисциплине «Иностранный язык» включает в себя три задания.

Ниже приводится примерный шаблон экзаменационного билета.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ЕСТЕСТВЕННЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык аутентичного текста на иностранном языке по теме научно-квалификационной работы (диссертации) в рамках направления подготовки аспиранта.

Объем текста 2300 печ./зн. Время выполнения работы – 45 – 60 мин. Форма проверки – чтение части текста вслух, проверка преподавателем подготовленного перевода.

2. Устное реферирование оригинального текста на иностранном языке по теме научно-квалификационной работы (диссертации) в рамках направления подготовки аспиранта объемом – 1500 п/з. Форма проверки – передача краткого содержания текста на русском языке.

3. Собеседование на иностранном языке по проблемам научно-квалификационной работы (диссертации) в рамках направления подготовки аспиранта.

Критерии оценки кандидатского экзамена по иностранному языку

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене следующие:

5 баллов (отлично) выставляется аспиранту, если он дал полный ответ на все вопросы билета, продемонстрировал знания и умение применять теоретические знания на практике, продемонстрировал умения и навыки адекватного перевода и устной коммуникации – монологической и диалогической.

4 балла (хорошо) выставляется аспиранту, если он ответил на все вопросы, однако допустил неточности в переводе терминологии, грамматических структур или допустил фонетические ошибки в процессе устной коммуникации.

3 балла (удовлетворительно) выставляется аспиранту, если при ответе на вопросы билета им допущены несколько существенных ошибок в интерпретации основных терминов, грамматических структур, совершил грубые фонетические ошибки.

2 балла (неудовлетворительно) выставляется аспиранту, если ответы на вопросы свидетельствуют о непонимании основных терминов, грамматических структур, фонетических правил. Аспирант демонстрирует отсутствие навыков применения теоретических знаний на практике.

4. Некоторые методические рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык»

4.1. Практические стратегии работы с письменным научным текстом и подготовкой устного высказывания

Вводные замечания

Работа с научным текстом на иностранном языке требует не только определенных знаний общенаучной лексики, терминологии и грамматических конструкций, типичных для данного вида текста, но также навыков и умений, связанных со стратегиями извлечения необходимой информации, общего характера, и частной информации, имеющей отношение к деталям, с анализом и интерпретацией необходимой информации.

В качестве одной из возможных стратегий понимания иноязычной информации и интерпретации научного текстом мы предлагаем известный метод денотативного анализа текста, разработанный проф. А.И. Новиковым (Института языкознания РАН, Москва). Поскольку мы решаем конкретные прикладные задачи, мы можем использовать отдельные элементы денотативной методики, полезные для нашей практической работы с текстом.

Преимущество данной методики заключается в том, что она помогает решать задачу извлечения полной информации текста, опираясь на уже имеющиеся знания, активизируя всю известную нам информацию по проблеме.

Основные задания, связанные с поиском ключевых слов текста и установления отношений между понятиями и предметами реального мира, которые они обозначают, представляют собой элементы денотативной методики анализа текста. Подобные операции способствуют более глубокому осмыслению новой информации на основе того, что уже известно о предмете, выяснению всех деталей, необходимых для полного понимания, и, наконец, вычленению структуры содержания текста, т.е. той самой информации, на поиск которой направлен наш анализ, в графической (если это нам удобно) или в словесной форме.

Такая структура может стать для нас одновременно и программой порождения вторичного текста, т.е. своего

собственного высказывания по проблеме, описанной в тексте. Это высказывание может быть как в письменной форме (например, в форме реферата, аннотации и т.п.), так и в устной форме сообщения или доклада при обсуждении проблем по прочитанному тексту. В обоих случаях мы имеем дело с программой *порождения* (*конструирования, продуцирования*) собственного высказывания, а не простым, механическим заучиванием прочитанного материала.

Программа высказывания может быть представлена графически – в виде денотативного графа, эксплицирующего глубинную, содержательную структуру текста, спрятанную за словами чужого языка. Но графическое представление не является обязательным элементом практического анализа, поэтому данный аспект можно оставить на усмотрение как преподавателя, владеющего в той или иной степени денотативной методикой, так и обучаемого, в большей или меньшей степени склонного к формализации языкового материала. В любом случае вполне достаточным является выполнения всех «предтекстовых» и «послетекстовых» заданий, последовательно ведущих обучаемых к вычленению содержания текста через поиск ключевых слов и установление между ними отношений иерархии, подчинения, соподчинения и равноправия. Ниже приводится подробная инструкция, способствующая осуществлению поставленной задачи.

Методика анализа специального научного текста

При чтении специального текста на иностранном языке специалист решает задачу поиска определенной информации. Поиск этот чаще всего целенаправленный, т.е. мы знаем, какого рода информацию может содержать данный текст и, просматривая его, ищем именно то, что нам нужно, опуская детали, не представляющие интереса. Иногда мы подробно читаем весь текст, не пропуская подробностей. В обоих случаях нам помогают так называемые *ключевые слова и словосочетания*, отражающие *основное содержание* текста.

Ключевые слова могут быть *существительными* и *прилагательными*, называющими *предметы* и *понятия*, описываемые в тексте, а также *глаголами*, которые называют *действия* и *процессы*. Все эти слова интересуют нас не сами по себе. Предмет нашего поиска составляют реальные или воображаемые, предполагаемые предметы, процессы, действия, понятия, целые ситуации, одетые в оболочку слов, иными словами *денотаты*. Слова объединяются в предложения, предложения – в абзацы, фрагменты текста, а они – уже составляют целый текст. Все это нам нужно декодировать, чтобы получить искомую информацию, составляющую содержание текста.

Содержание текста – есть структура, состоящая из денотатов, т.е. предметов действительности, связанных предметными отношениями реального мира, а не грамматическими правилами, и обозначенных словами того или иного языка, в свою очередь, связанных по правилам грамматики.

Вот почему *первый шаг* в алгоритме получения информации из текста на иностранном языке заключается в том, чтобы сознательно *извлечь из памяти* все, что вы знаете по проблеме, описываемой в тексте. Если при работе с текстом на родном языке это происходит на уровне автоматизма, то работа с иноязычной информацией требует подключения сознания.

Эта «старая» информация поможет в процессе чтения выйти за пределы данного текста в предметную область, проблемы которой он затрагивает. Такой прием помогает выявить *ключевые слова*, обозначающие понятия данной предметной области, связанные с новой информацией. Таким образом, *второй шаг* информационно-поискового алгоритма – это составление *списка ключевых слов*. Они относятся к *теме* текста, а также обозначают его *подтемы*, *субподтемы*, *микро-темы* и т.д.

Если содержание текста мысленно представить в форме графа, мы увидим *иерархическое дерево*, в которой каждый денотат (предмет, обозначенный словом) занимает свое место, при этом *тема*, или *главный предмет* описания, располагается на самой верхушке иерархии *дерева*, ниже следуют *подтемы*, затем – *субподтемы*, *микротемы* и т.д.

Чтобы выявить *подтемы, субподтемы и микро-темы* необходимо установить, в каких отношениях находятся между собой денотаты, обозначенные ключевыми словами. И это будет *третьим шагом* алгоритма.

Иногда это сделать достаточно просто. Нужно лишь ответить на вопрос «О чем этот текст?», чтобы определить тему текста. Ответ на вопрос: «Что говорится о теме?» поможет выявить *подтемы*, обычно их несколько. Все, что входит в круг *подтем*, является *субподтемой*. При этом не всегда все *субподтемы* раскрываются в тексте, т.е. не все они представлены *микро-темами*. Они могут быть только названы.

Результатом выполнения *трех шагов* алгоритма поиска информации может стать выявление содержания текста *в общих чертах*, без подробностей и деталей. Такая стратегия может быть полезна при подготовки второго вопроса экзаменационного билета, когда Ваша задача заключается в том, чтобы прореферировать предлагаемый Вам текст или фрагмент текста.

Если Вы работаете с большой научной статьей дома и Вам удобно представить информацию в графической форме, чтобы потом использовать граф для устного или письменного ответа на занятиях, Вам нужно помнить следующее.

Вершины такого графа обозначаются *ключевыми словами* (существительными) в соответствии с иерархией подтем, субподтем, микро-тем и т.д., *ребра* между вершинами обозначаются *глаголами* и *предлогами*, называющими отношения, в которых находятся денотаты, представленные ключевыми словами. Эти отношения могут быть *пространственными, временными, логическими* (типа *причина-следствие*) и т.п. Такой граф служит эксплицитной формой представления всей информации текста.

В такой граф можно (и нужно!) включить даже то, что автор текста не назвал словами, но Вы поняли это, сделав свои выводы из прочитанного. Это будет Вашим *личным знанием*, которое Вы можете использовать затем в дальнейшей работе при устном обсуждении проблем текста, а также при подготовке рефератов, пересказов, докладов по прочитанному тексту.

4.2. Граф как средство представления содержания текста и как программа подготовки собственного текста на иностранном языке

Построение высказывания на иностранном языке можно представить в виде математической задачи. «Дано» – это программа-план высказывания в виде графа, представляющего собой модель содержания будущего текста. «Найти» – это тот лексический и грамматический инструментарий, который необходим для построения высказывания на иностранном языке.

Если Вашей целью является написание реферата по прочитанному тексту или подготовка доклада на иностранном языке с использованием информации, полученной из текста, то граф будет служить подробной программой или общим планом будущего письменного текста. В любом случае в граф уже заложена его модель.

Модель построения письменного текста в упрощенном виде включает в себя, прежде всего, *операцию отбора* единиц разного порядка. Это: (1) выбор *единиц содержания* (денотатов) (о чем вы будете писать); (2) отбор *слов*, называющих выбранные единицы содержания из глоссария данной предметной области и из общего лексикона языка; (3) и, наконец, выбор *грамматических правил соединения* слов в *предложения*, которые затем войдут в *тематические блоки*, составляющие *целостный связный текст*.

(1) Если построенный Вами граф включает в себя полное содержание текста, то Вы можете использовать в письменном тексте либо всю представленную в нем информацию, либо какую-то ее часть, в зависимости от Вашей *задачи*: составления реферата всего текста или доклада / отчета по какой-то одной из его проблем (подтем). Итак, граф помогает осуществить отбор (1).

(2) Поскольку вершины и ребра графа обозначены словами или словосочетаниями из текста, у Вас есть альтернатива оставить эти слова или использовать их синонимы. Вы можете по своему усмотрению пользоваться глоссарием или общим словарем, заменить слова из графа новыми или наоборот известными Вам ранее словами; наконец, просто оставить все без изменения. Это упрощает отбор (2).

(3) В структуре графа заложена ядерная структура предложения на любом языке «Подлежащее – сказуемое» (Существительное/местоимение – глагол) Все это до некоторой степени облегчает отбор (3), связанный с соединением слов в предложения. Иерархия подтем, субподтем и т.д. помогает определить и выстроить тематические блоки по подтемам. При этом Вы сами решаете, чему больше уделить внимания, а чему – меньше, и какую информацию опустить, не использовать вообще, если она Вам не интересна.

Граф может служить программой *планирования* устного высказывания на иностранном языке. По сути, все операции построения письменного текста, обозначенные выше, актуальны и для *планируемого* устного высказывания.

Известно, что в устном высказывании используются более простые грамматические конструкции и предложения по сравнению с письменным текстом. В этом смысле граф более пригоден для планирования устного высказывания на иностранном языке, т.к. он передает, как мы уже отмечали, ядерную конструкцию простого предложения.

При структурировании планируемого устного текста могут оказаться полезными определенные клишированные фразы, типичные для того или иного языка. Среди них:

фразы: предваряющие начало высказывания «*I'd like to say a few words about (talk about)*», «*Let me begin by saying*», «Я хотел бы начать с...», «Вначале необходимо сказать несколько слов о...»;

обозначающие переход от одной части высказывания к другой «*Next we come to*», «*Turning now to*», «Теперь перейдем к обсуждению следующего вопроса», «Далее обратимся к проблеме...»;

завершающие высказывание «*Let me sum up*», «*In conclusion I'd like to say*», «*That's all I have to say for now*» «Подведем некоторые итоги», «В заключение хотелось бы сказать» etc.

5. Рекомендуемая литература

5.1. Английский язык Основная литература

1. Пешкова Н.П. Английский язык для профессиональной и научной коммуникации: Учебное пособие по английскому языку для студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов неязыковых специальностей. Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – 110с. (Эл. вариант:

<https://elib.bashedu.ru/dl/read/PeshkovaAnglYazykProfessKommunik.pdf>

2. Пешкова Н.П. Английский язык для неязыковых специальностей: письменная профессиональная и научная коммуникация. Учебное пособие по английскому языку для студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов неязыковых специальностей. Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. – 96с. (Эл. вариант: <https://elib.bashedu.ru/dl/read/PeshkovaAnglYazykDlyaNeyazykSpetsialn.pdf>

3. Программа-минимум и методические указания кандидатского экзамена по английскому языку для аспирантов (соискателей) естественно-научных специальностей. Иностраный язык. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 33 с.

<https://elib.bashedu.ru/dl/corp/VinogradovaInostrYazykProgrMinimum.pdf>

Дополнительная литература:

4. Анищенко А.А., Гилязова Д.Р. Грамматика английского языка (2-е издание). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. – 121 с.

https://elib.bashedu.ru/dl/local/Anischenko_Giljazova_Grammatika%20anglijskogo%20jazyka_up_%20%20izd_2017.pdf

5. Пешкова Н.П. Английский язык профессиональной и научной коммуникации для аспирантов естественно научных специальностей. Курс для аспирантов. -

<http://sdo.bashedu.ru/course/view.php?id=1718>

6. Титлова А.С. «English Grammar (Part II)». Учебное пособие по английскому языку для студентов 2 курса естественных факультетов. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. – 98 с.

https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Titlova_Grammatika%20angl%20jaz_Ch%202_up_2018.pdf

5.2. Немецкий язык

Основная литература

1. Виноградова Р.И. Вводно-коррективный фонетический курс (нем.яз.) Учебное пособие. Уфа, 2009

<https://elib.bashedu.ru/dl/read/VinogradovaNemYazykVvodKurs.pdf>

2. Виноградова Р.И. Учебное пособие по немецкому языку для магистрантов и аспирантов:

<https://elib.bashedu.ru/dl/read/VinogradovaUchebPosobNemetsyazyk.pdf>

3. Программа-минимум и методические указания. Иностраный язык. (немецкий):

<https://elib.bashedu.ru/dl/corp/VinogradovaInostrYazykProgrMinimum.pdf>

Дополнительная литература

4. Виноградова Р.И. Немецкий язык. Учебное пособие по развитию навыков устной речи для аспирантов, магистрантов и студентов старших курсов. Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. – 120с.

5. Салахов Р.А. Практическая грамматика немецкого языка. Уфа: РИЦ БашГУ, 2009, 2011, ч.1-2.

<https://elib.bashedu.ru/dl/read/SayahovPrakt.Gramm.NemYaz.Ch1.2009.pdf>

<https://elib.bashedu.ru/dl/read/SayahovPrakt.Gramm.NemYaz.Ch2.2011.pdf>

6. Салахов Р.А. Знаете ли Вы немецкую грамматику? Уфа: РИЦ БашГУ, 2002. ч.1-2.

<https://elib.bashedu.ru/dl/read/SayahovZnaete%20li%20NemYAz.Ch1UchPos.2002.pdf>

<https://elib.bashedu.ru/dl/read/SayahovZnaete%20li%20NemYAz.Ch2UchPos.2002.pdf>

5.3. Французский язык Основная литература

1. Нечаева О.С. «Вводно-фонетический курс французского языка». Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 79 с.
<https://elib.bashedu.ru/dl/corp/NechalovaVvodno-fonet.Kurs.Fr.Yaz.UchPos.2011.pdf>
2. Нечаева О.С. Основной курс французского языка. Учебное пособие по французскому языку для студентов естественных факультетов университета: – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – 60 с.
3. Рябцова Н.И. «Учебник французского языка», Уфа: РИЦ БашГУ, 2005
<https://elib.bashedu.ru/dl/read/RyabtsevaFrantsYazykDlyaNachinauchi.h.pdf>
4. Программа-минимум и методические указания. Иностраный язык. (французский).
<https://elib.bashedu.ru/dl/corp/VinogradovaInostrYazykProgrMinimum.pdf>

Дополнительная литература:

5. Нечаева О.С. Вводный курс французского языка. Учебное пособие по французскому языку для студентов естественных факультетов университета: – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011.
6. Багана Ж. Parlonsfrançais=Поговорим по-французски: учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта, 2011. - 73 с. - ISBN 978-5-9765-1020-3; [Электронный ресурс].
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83538>"id=83538

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. «Электронная библиотека БашГУ <http://lib.bashedu.ru/>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>
3. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

4. Система дистанционного обучения БашГУ:
<http://www.sdo.bashedu.ru>

5. Форум для изучающих английский язык: <http://www.learn-english-forum.org>

6. Форум для изучающих немецкий язык.
<http://alemeln.narod.ru>

7. Форум для изучающих французский язык:
<http://eleaston.com>

Титульный лист реферата

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра иностранных языков естественных факультетов

Реферат /Реферативный перевод

Название реферата (если дается обзор книги или нескольких статей)

Выходные данные (если выполнен реферативный перевод статьи или главы книги объемом 15000 печ. /зн.,
копия оригинала прилагается после перевода)

Реферат на право получения
допуска к кандидатскому экзамену
по иностранному языку
(указать какому)
аспиранта 1 года обучения
кафедры...,БашГУ,
направление...
(шифр)
направленности.....
Ф.И.О.

Научный руководитель:

Д-р (канд.) наук, профессор (доцент)
Ф.И.О.

Реферат проверил:

Д-р (канд.) филол. наук, профессор (доцент)
Ф.И.О.

Консультант по языку:

(указать какому)
Д-р (канд.) филол. наук, профессор (доцент)

Ф.И.О.

Уфа – (год)

Терминологический словарь

по прочитанной литературе по направлению,
направленности.....

аспиранта очной/заочной формы обучения
факультета /института... кафедры ...
Ф.И.О.

№ п/п	Термин	Перевод
1.		
2.		
300.		

Подпись

Дата

*Лицензия на издательскую деятельность
ЛР № 021319 от 05.01.99 г.*

Подписано в печать 19.06.2019 г. Формат 60x84/16.
Тираж 100 экз. Заказ 169.

*Редакционно-издательский центр
Башкирского государственного университета
450076, РБ, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

*Отпечатано на множительном участке
Башкирского государственного университета
450076, РБ, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*